

**Zeitschrift:** Neue Wege : Beiträge zu Religion und Sozialismus  
**Herausgeber:** Vereinigung Freundinnen und Freunde der Neuen Wege  
**Band:** 118 (2024)  
**Heft:** 3

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Neue Weg*e*

## Eritrea trans- national

Mai  
3  
Juni  
2024



Bilder  
Erinnerungen  
verändern  
Ermias Ekube  
S. 5

## Die neue Schweiz ist auch eritreisch

Geneva Moser und  
Matthias Hui  
S. 7

## Zerrissene Nation – zerrissene Diaspora

Nicole Hirt  
S. 21

## Judith Giovannelli-Blocher: eine Erinnerung

Ueli Mäder  
S. 43

## “ስለምናታይ ትኩረርሱ?” «Warum wurden Sie ver- haftet?»

Yirgalem Fisseha  
Mebrahtu  
S. 28

## «Unsere Kinder sind Teil der Zukunft der Schweiz»

Neue Wege-Gespräch mit  
Okbaab Tesfamariam  
S. 36

Anstoß  
Dem Einen so nah

Iren Meier  
S. 3

Zur Weltenlage  
Solidarische  
Altersvorsorge –  
zweite Säule  
für alle  
Beat Ringger  
S. 4

Gefühlsduselei  
«Werden sie uns  
mit FlixBus  
deportieren?»

Geneva Moser  
S. 46

Lesen  
Können wir  
Fortschritt?  
Andreas Mauz  
S. 47

Nadelöhr  
Liebe NZZ,  
es geht nicht  
mehr.  
Matthias Hui  
S. 49

# አዲ አ-በላ!

ደርጋለም ፍሰት መብራሱች

እታ መሳጋርተደ ገዢ አበዳለ  
ስልምኩን ገልፎን አበደ አለ፡  
ዓቂልኩን አበኩን አበደ አለ፡  
ተስፋኩን አይደኩን አበደ አለ፡  
መሬት ከይተሰረው አዲ አ-በላ!

ከኩል እያተደንገነ አፍ-ኤሌክት ጉዳት  
ለማ አነተ ዓይነት የተከ'የ ድባስ፡፡

ገዢ እያደገውን ገንዘብ እድዕሜ  
ስልምኩን እያተሰረው ተስግበትኩ ይህመ  
ተያዥት ተለዋ አስፈላጊል እያተበል  
ናፈቻቱ አለውም ፍይ ወቅኩ እመል፡፡

ከም’ቱ ቅዱን እለ’ንደኝ ማሆታ  
ከም’ቱ አውጥት እለ’ንደኝ ዕልልታ  
ሁወቻ ታደማይሬለ ስተኩ’የ ወቂታ  
ገኘለ ተሞዴሞን ተሞዴሞን ትተርታ!

እቴ አመራሪ ለማ አነተ ቁለሩ  
እቴ አመቀረ’ኩ ነደኩር ተጋሩ  
አ-በል እይለ መላኩ ወ-ሻጥኩ  
ገኘለ አውጫ ገበድ ስንቅኩ!

# Erhobenen Hauptes

Yirgalem Fisseha Mebrahtu

Du, der meine Belastungen teilt,  
dem die Zeit unrecht tat, sage mir,  
wo ist dein Traum, deine Vision?  
Wo ist deine Geduld, deine  
Beharrlichkeit?  
Wo ist deine Hoffnung, deine Stärke?  
Lass sie nicht fallen, hebe sie auf!

Senke nicht den Blick, weite deine  
Brust,  
sollte der heutige Tag verloren sein,  
so wird der morgige doch dir  
gehören.

Schau nicht finster drein.  
Nicht eine Falte soll auf deiner Stirn  
erscheinen!  
Dein Gewissen, lass es nicht  
untergehen,  
gib deiner Sanftmut Raum.  
Vergnüge dich, ja, suche die Freude,  
aber erkläre dich nicht.  
Es gibt Menschen, die deine Wärme  
brauchen.

Wie die Trauer gibt es Freude,  
wie den Schrei gibt es den  
Freudenruf.  
Wie facettenreich ist doch das Leben.  
Denn der Reihe nach kostet es jeden  
und jeder kostet es aus.

Wenn die bitteren Tage vorbei sind,  
wird es doch noch die süßen Tage  
geben.  
Diese Wahrheit soll deine Stärke sein,  
bis die Sonne für dich aufgeht.

- Yirgalem Fisseha Mebrahtu: *Ich bin am Leben. Gedichte.* Zweisprachig Tigrinya/Deutsch. Übersetzt von Mekonnen Mesghena, Kokob Semere, Hans Thill, Miras Walid. Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2023.
- Text von Yirgalem Fisseha Mebrahtu und Angaben zur Autorin, die das hier abgedruckte Gedicht im Gefängnis in Eritrea verfasste → S. 28.